

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

patiki maGgaLa-Arabhi

In the kRti ‘patiki maGgaLa hAratirE’ – rAga Arabhi, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord zrI rAma.

P patiki maGgaLa hAratirE
bhAmalAra nEDu sAkEta

A matiki sompu kaluga jEyu sad-guNa
tatiki mAnavati sItA (pa)

C kAm(A)di ripu vidAriki hariki
sAm(A)di nigama cAriki sUrya
sOm(A)kSuniki tyAgarAja
prEm(A)vatAruniki kOsala (pa)

Gist

O Damsels! Let us perform auspicious wave offering today to the Lord of ayOdhyA.

O Damsels! Let us perform auspicious wave offering today to - Lord zrI rAma – (a) consort of sItA, (b) who is endowed with multitude of virtues which bring delight to the mind.

O Damsels! Let us perform auspicious wave offering to the King of kOsala – (a) the Lord hari, (b) the destroyer of (six internal) enemies - desire etc., (c) one who is found in vEdas sAman etc., (d) one who has Sun and Moon as His eyes, and (e) one who has embodied as Love of this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O Damsels (bhamalAra)! Let us perform auspicious (maGgaLa) wave offering (hArati) (hAratirE) today (nEDu) to the Lord (patiki) of ayOdhyA (sAkEta).

A O Damsels! Let us perform auspicious wave offering today to -

Lord zrI rAma - consort of sItA - the modest woman (mAnavati), one who (rAma) is endowed with multitude of (tati) (tatiki) virtues (sad-guNa) which bring (kaluga jEyu) delight (sompu) to the mind (matiki).

C O Damsels! Let us perform auspicious wave offering to the King of kOsala –
the Lord hari (hariki) - the destroyer (vidAriki) of (six internal) enemies (ripu) - desire (kAma) etc. (Adi) (kAmAdi),
one who is found (cAriki) (literally roaming) in vEdas (nigama) sAman etc. (Adi) (sAmAdi),
one who has Sun (sUrya) and Moon (sOma) as His eyes (akSuniki), and
one who has embodied (avatAruDu) as Love (prEma) (prEmAvatAruniki) of this tyAgarAja.

Notes –

A – mAnavati sItA - This is how it is given in the books of TSV/AKG. However, in the book of TKG and ATK, this is given as 'mAnavatiki zrI sItA'; in both books the meaning derived is 'the Lord of sItA'. Therefore, 'mAnavati' is the appropriate word. However, as hArati is always performed for both husband and wife together, the version given in the book of TKG may also be correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

- प. पतिकि मंगळ हारतिरे
भामलार नेडु साकेत
अ. मतिकि सोम्पु कलुग जेयु सद्गुण
ततिकि मानवति सीता (प)
च. का(मा)दि रिपु विदारिकि हरिकि
सा(मा)दि निगम चारिकि सूर्य
सो(मा)क्षुनिकि त्यागराज
प्रे(मा)वतारुनिकि कोसल (प)

English with Special Characters

- pa. patiki maṅgaḷa hāratirē
bhāmalāra nēḍu sākēta
a. matiki sompu kaluga jēyu sadguṇa
tatiki mānavati sītā (pa)
ca. kā(mā)di ripu vidāriki hariki
sā(mā)di nigama cāriki sūrya
sō(mā)kṣuniki tyāgarāja

prē(mā)vatāruniki kōsala (pa)

Telugu

- ప. పతికి మంగళ హారతిరే
భామలార నేడు సాకేత
- అ. మతికి సొమ్పు కలుగ జేయు సద్గుణ
తతికి మానవతి సీతా (ప)
- చ. కా(మా)ది రిపు విదారికి హరికి
సా(మా)ది నిగమ చారికి సూర్య
సో(మా)క్షునికి త్యాగరాజ
ప్రే(మా)వతారునికి కోసల (ప)

Tamil

- ప. పతికి మంగళ ఘారతిరే
పా⁴మలార నేడు³ సాకేత
- అ. మతికి సొమ్పు కలుగ జేయు సద్గుణ
తతికి మానవతి సీతా (ప)
- చ. కా(మా)తి³ రిపు విదారికి హరికి
సా(మా)తి³ నిగమ చారికి సూర్య
సో(మా)క్షునికి త్యాగరాజ
ప్రే(మా)వతారునికి కోసల (ప)

పతిక్కు మంగళ ఆరత్తియియే!
పావయరేయిన్లు, సాకేత (పతిక్కు)

உள்ளத்திற்குக் களிப்பூட்டும் நற்குணங்கள்
நிறைந்தோனுக்கு, கற்புடை சீతையின்
పతిక్కు మంగళ ఆరత్తియియే! పావయరేయిన్లు

இச்சை முதலான (உட்) பகையினை யழிப்போனுக்கு, அரிக்கு,
சாமம் முதலான மறைகளின் உள்ளுறைவோனுக்கு, பரிதி,
மதியினைக் கண்களாயுடையோனுக்கு, தியாகராசனின்
காதலாக வருவெடுத்தோனுக்கு, கோசல
పతిక్కు మంగళ ఆరత్తియియే! పావయరేయిన్లు

கோசலம் - இராமன் ஆண்ட நாடு

Kannada

- ప. పతికి మంగళ హారతిరే
భామలార నేడు సాకేత

ಅ. ಮತಿಕಿ ಸೊಮ್ಪು ಕಲುಗೆ ಜೇಯು ಸದ್‌ಗುಣ

ತತಿಕಿ ಮಾನವತಿ ಸೀತಾ (ಪ)

ಚ. ಕಾ(ಮಾ)ದಿ ರಿಪು ವಿದಾರಿಕಿ ಹರಿಕಿ

ಸಾ(ಮಾ)ದಿ ನಿಗಮ ಚಾರಿಕಿ ಸೂರ್ಯ

ಸೋ(ಮಾ)ಪ್ಪುನಿಕಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಪ್ರೇ(ಮಾ)ವತಾರುನಿಕಿ ಕೋಸಲ (ಪ)

Malayalam

೧. ಪತಿಕಿ ಮಂಗಲ ಹಾರತಿರೇ

ಭಾಮಲಾರ ನೆಡು ಸಾಕೇತ

೨. ಮತಿಕಿ ಸೊಮ್ಪು ಕಲುಗ ಜೇಯು ಸದ್‌ಗುಣ

ತತಿಕಿ ಮಾನವತಿ ಸೀತಾ (ಪ)

೩. ಕಾ(ಮಾ)ದಿ ರಿಪು ವಿದಾರಿಕಿ ಹರಿಕಿ

ಸಾ(ಮಾ)ದಿ ನಿಗಮ ಚಾರಿಕಿ ಸೂರ್ಯ

ಸೋ(ಮಾ)ಪ್ಪುನಿಕಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಪ್ರೇ(ಮಾ)ವತಾರುನಿಕಿ ಕೋಸಲ (ಪ)

Assamese

೧. ಪತಿಕಿ ಮಂಗಲ ಹಾರತಿರೇ

ಭಾಮಲಾರ ನೆಡು ಸಾಕೇತ

೨. ಮತಿಕಿ ಸೊಮ್ಪು ಕಲುಗ ಜೇಯು ಸದ್‌ಗುಣ (sompu)

ತತಿಕಿ ಮಾನವತಿ ಸೀತಾ (ಪ)

೩. ಕಾ(ಮಾ)ದಿ ರಿಪು ವಿದಾರಿಕಿ ಹರಿಕಿ

ಸಾ(ಮಾ)ದಿ ನಿಗಮ ಚಾರಿಕಿ ಸೂರ್ಯ

ಸೋ(ಮಾ)ಪ್ಪುನಿಕಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಪ್ರೇ(ಮಾ)ವತಾರುನಿಕಿ ಕೋಸಲ (ಪ)

Bengali

೧. ಪತಿಕಿ ಮಂಗಲ ಹಾರತಿರೇ

ಭಾಮಲಾರ ನೆಡು ಸಾಕೇತ

೨. ಮತಿಕಿ ಸೊಮ್ಪು ಕಲುಗ ಜೇಯು ಸದ್‌ಗುಣ (sompu)

ତତ୍ତ୍ୱିକି ମାନବତା ସୀତା (ପ)

ଚ. କା(ମା)ଦି ରିପୁ ବିଦାର୍ତ୍ତ୍ୱିକି ହରିକି

ସା(ମା)ଦି ନିଗମ ଚାର୍ତ୍ତ୍ୱିକି ସୂର୍ଯ୍ୟ

ସୋ(ମା)କ୍ଷୁନିକି ଅଗ୍ରରାଜ

ପ୍ରେ(ମା)ବତାରୁନିକି କୋସଳ (ପ)

Gujarati

୫. ପତିତ୍ତ୍ୱିକି ମଂଗଳା ହାରତିରେ

ଭାମଲାର ନେତ୍ରୁ ସାକ୍ତ

ଅ. ମତିତ୍ତ୍ୱିକି ସାମ୍ପୁ କ୍ଷୁଦ୍ର ଶ୍ଯୁ ସଂଗୁଡ଼ା

ତତିତ୍ତ୍ୱିକି ମାନବତା ସୀତା (୫)

ଧ. କା(ମା)ଦି ରିପୁ ବିଦାର୍ତ୍ତ୍ୱିକି ହରିତ୍ତ୍ୱିକି

ସା(ମା)ଦି ନିଗମ ଚାର୍ତ୍ତ୍ୱିକି ସୂର୍ଯ୍ୟ

ସୋ(ମା)କ୍ଷୁନିକି ତ୍ୟାଗରାଜ

ପ୍ରେ(ମା)ବତାରୁନିକି କୋସଳ (୫)

Oriya

ପ. ପତିକି ମଂଗଳା ହାରତିରେ

ଭାମଲାର ନେତ୍ରୁ ସାକ୍ତ

ଅ. ମତିକି ସାମ୍ପୁ କ୍ଷୁଦ୍ର ଶ୍ଯୁ ସଂଗୁଡ଼ା

ତତିକି ମାନବତା ସୀତା (ପ)

ଚ. କା(ମା)ଦି ରିପୁ ବିଦାର୍ତ୍ତ୍ୱିକି ହରିକି

ସା(ମା)ଦି ନିଗମ ଚାର୍ତ୍ତ୍ୱିକି ସୂର୍ଯ୍ୟ

ସୋ(ମା)କ୍ଷୁନିକି ତ୍ୟାଗରାଜ

ପ୍ରେ(ମା)ବତାରୁନିକି କୋସଳ (ପ)

Punjabi

୫. ପତିକି ମଂଗଳା ହାରତିରେ

ଭାମଲାର ନେତ୍ରୁ ସାକ୍ତ

ਅ. ਮਤਿਕਿ ਸੋਮਪੁ ਕਲੁਗ ਜੇਯੁ ਸਦਗੁਣ

ਤਤਿਕਿ ਮਾਨਵਤਿ ਸੀਤਾ (ਪ)

ਚ. ਕਾ(ਮਾ)ਦਿ ਰਿਪੁ ਵਿਦਾਰਿਕਿ ਹਰਿਕਿ

ਸਾ(ਮਾ)ਦਿ ਨਿਗਮ ਚਾਰਿਕਿ ਸੂਕ੍ਯ

ਸੋ(ਮਾ)ਕਸੁਨਿਕਿ ਤਯਾਗਰਾਜ

ਪ੍ਰੇ(ਮਾ)ਵਤਾਰੁਨਿਕਿ ਕੋਸਲ (ਪ)